



Οἰκουμενικόν Πατριαρχεῖον  
Ἱερός Μητροπολιτικός Ναός Ἀγίου Στεφάνου Παρισίων  
**Patriarcat Œcuménique**  
**Métropole Orthodoxe Grecque – Métropole de France**

**Eglise Sainte Philothée d'Athènes**

**Bulletin**

Κυριακή 7 Ἀπριλίου 2019



**hebdomadaire**

**Dimanche 7 avril 2019**

Κυριακή Δ' Νηστειῶν, Ἀγ. Ἰωάννου τῆς Κλίμακος  
**4<sup>ème</sup> Dimanche du Carême, St Jean Climaque**

**Ἀπολυτίκιον**

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα,  
ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ  
Κυρίου Μαθήτριά, καὶ τὴν προ-  
γονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς  
Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον.  
Ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη  
Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ  
τὸ μέγα ἔλεος.

**Κοντάκιον**

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,  
ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν,

**Apolytikion**

Ayant appris de l'ange la joyeuse nouvelle  
de la Résurrection et écartant la sentence  
ancestrale, les femmes disciples du Seigneur  
disaient aux apôtres fièrement : la mort est  
dépouillée, Christ notre Dieu est ressuscité  
offrant au monde la grande miséricorde.

**Kontakion**

Invincible conductrice de nos armées, à toi  
les accents de victoire ! Délivrée du danger,

εὐχαριστήρια, ἀναγράψω σοι ἡ Πόλις σου, Θεοτόκε, ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον ἵνα κράζω σοι, Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

moi, ta cité, je te dédie cette action de grâces, ô Mère de Dieu. Toi dont la puissance est irrésistible, délivre-moi de tout péril, afin que je te crie : Réjouis-toi, Epouse inépousée !

### Αναγνώσματα

### Lectures

#### Απόστολος (Ἑβρ. στ' 13-20)

Ἀδελφοί, τῷ Ἀβραάμ ἐπαγγειλάμενος ὁ Θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχε μείζονος ὁμόσαι, ὤμοσε καθ' ἑαυτοῦ λέγων· ἢ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε· καὶ οὕτω μακροθυμήσας ἐπέτυχε τῆς ἐπαγγελίας· ἄνθρωποι μὲν κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσι, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὄρκος· ἐν ᾧ περισσότερο βουλόμενος ὁ Θεός ἐπιδείξει τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ, ἐμεσίτευσεν ὄρκω, ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι Θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος· ἦν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος, ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσηλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.

#### Εὐαγγέλιον (Μάρκ. θ' 17-31)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἄνθρωπός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ λέγων· Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον· καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν. Ὁ δὲ

#### Épître (Hébr. 6 : 13-20)

Frères, lorsque Dieu fit sa promesse à Abraham, comme il n'avait personne de plus grand par qui jurer, il jura par lui-même et dit : Oui, de bénédictions je te comblerai, une immense expansion je te donnerai. Ayant alors persévéré, Abraham vit se réaliser la promesse. Les hommes jurent par plus grand qu'eux-mêmes, et pour mettre un terme à toute contestation, ils recourent à la garantie du serment. En ce sens, Dieu, voulant bien davantage montrer aux héritiers de la promesse le caractère irrévocable de sa décision, intervint par un serment. Ainsi, deux actes irrévocables, dans lesquels il ne peut y avoir de mensonge de la part de Dieu, nous apportent un encouragement puissant, à nous qui avons tout laissé pour saisir l'espérance proposée. Elle est pour nous comme une ancre de l'âme, bien fermement fixée, qui pénètre au-delà du voile, là où est entré pour nous, en précurseur, Jésus, devenu grand prêtre pour l'éternité dans la ligne de Melkisédeq.

#### Évangile (Marc 9, 17-31)

En ce temps-là, un homme s'approcha de Jésus, s'agenouillant devant lui et disant : «Maître, je t'ai amené mon fils : il a un esprit muet. L'esprit s'empare de lui n'importe où, il le jette à terre, et l'enfant écume, grince des dents et devient raide.

ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, Ὡ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρὸς με. Καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα εὐθὺς συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων. Καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῶ; ὁ δὲ εἶπεν· Ἐκ παιδιόθεν· καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἴ τι δύνη, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῶ τὸ· εἰ δύνασαι πιστεῦσαι πάντα δυνατὰ τῶ πιστεύοντι. Εὐθὺς κράξας ὁ πατήρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν· Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος ἐπετίμησεν τῶ πνεύματι τῶ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῶ τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν , ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν. Καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας ἐξῆλθεν· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη. Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν· Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἔξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ. Καὶ ἐκεῖθεν ἔξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γινῶ· ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

J'ai dit à tes disciples de le chasser, et ils n'en ont pas eu la force.» Prenant la parole, Jésus leur dit : «Génération incrédule, jusqu'à quand serai-je auprès de vous ? Jusqu'à quand aurai-je à vous supporter ? Amenez-le-moi.» Ils le lui amenèrent. Dès qu'il vit Jésus, l'esprit se mit à agiter l'enfant de convulsions ; celui-ci, tombant par terre, se roulait en écumant. Jésus demanda au père : «Depuis combien de temps cela lui arrive-t-il ?» Il dit : «Depuis son enfance. Souvent l'esprit l'a jeté dans le feu ou dans l'eau pour le faire périr. Mais si tu peux quelque chose, viens à notre secours, par pitié pour nous.» Jésus lui dit: «Le pouvoir, c'est la foi. Tout est possible à celui qui croit.» Aussitôt le père de l'enfant s'écria : «Je crois ! Viens au secours de mon manque de foi !» Jésus, voyant la foule s'attrouper, menaça l'esprit impur : «Esprit sourd et muet, je te l'ordonne, sors de cet enfant et n'y rentre plus!» Avec des cris et de violentes convulsions, l'esprit sortit. L'enfant devint comme mort, si bien que tous disaient : «Il est mort.» Mais Jésus, en lui prenant la main, le fit lever et il se mit debout. Quand Jésus fut rentré à la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier : «Et nous, pourquoi n'avons-nous pu chasser cet esprit ?» Il leur dit : «Ce genre d'esprit, rien ne peut le faire sortir, que la prière.» Partis de là, ils traversaient la Galilée et Jésus ne voulait pas qu'on le sache. Car il enseignait ses disciples et leur disait : «Le Fils de l'homme va être livré aux mains des hommes et ils le feront mourir, mais une fois mort, le troisième jour il ressuscitera.»

## Annonces

Office de la semaine :

Mercredi 10 avril

19h - Matines avec Lecture du Canon de St André de Crète

Pas d'office le samedi 13 et le dimanche 14 avril 2019

Offices de la semaine suivante :

Mercredi 17 avril

19h - Liturgie des Présanctifiés

Samedi 20 avril

**Résurrection de Lazare** : 9h – Matines – 10h – Divine Liturgie

18h – Grandes Vêpres des Rameaux

Dimanche 21 avril

**Rameaux** « *Entrée du Seigneur à Jérusalem* »

9h – Matines – 10h – Divine Liturgie

Sainte Communion : Les célébrations liturgiques sont ouvertes à tous. Néanmoins, la participation à la Sainte Communion est réservée aux chrétiens orthodoxes qui s'y sont préparés selon la tradition de notre Eglise par le jeûne et la prière. Enfin, tout le monde est invité à recevoir le pain béni (*antidoron*) à l'issue de la Divine Liturgie.

PATRIARCAT ŒCUMÉNIQUE DE CONSTANTINOPLE  
MÉTROPOLE GRECQUE ORTHODOXE DE FRANCE

**ÉGLISE ORTHODOXE SAINTE PHILOTHÉE**

Domaine de Grammont, 34000 Montpellier - <https://eglise-orthodoxe-montpellier.com>

Recteur: Père Pierre Kazarian – Tél: 06 70 74 34 42 – Mail : rev.perepierre@orange.fr

Président: Jean Pierre Gounari – Tél: 06 32 89 01 18 – Mail: jeanpierre.gounari@free.fr